

Gwiyna ña xti'dzna
chak xia'



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Gwiyna ña xti'dzna chak xia'

Veamos que nuestro idioma se puede escribir

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2016

Método CÓMELE

Combinación de métodos de lectoescritura

Libro de prelectoescritura

Autores: Marcelo Reyes Roque, Renato Juárez Pérez

Revisión: Celiflora Pérez Gallardo, Luiz Pérez Cruz, José Pérez Cruz

D. Jonatán Córdova Rodríguez y Jennifer Córdova, asesores lingüísticos
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

© 2016 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición

Veamos que nuestro idioma se puede escribir

Zapoteco de San Francisco Ozolotepec

ztg 16-013 1C

México, D.F. 2016

Xku'n nak libr che'n

Libr che'n uyak gilxkab uya', dzekna xka x̲i'k xku'n nakna minn giedz San Francisco Ozolotepec lë'na ise'd ilabna gana ikë'na xti'dz-zëna gana itelëdzdana ine'na xti'dz-zëna dele bata zuna.

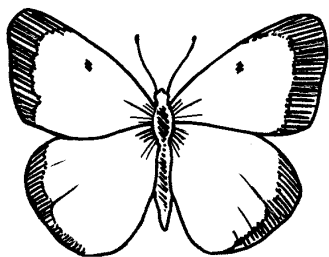
Gana uya' libr che'n dzekna xka lë'na gwiy ña xti'dz-zëna chak xia' gana xka lë'na ise'd ilabu gana ise'd ikë'wu, lo ndzundo' gana nondo' xti'dz-zëna, gana ni nup isa'ndna ine'nu.

Ndal mod yu gan xku'n ise'd minn iza' minn dele ba di'dz. Nana libr che'n uya' uyakstsi'n método CÓMELE (Combinación de Métodos de Lectoescritura).

Nana lox ise'dna libr che'n yu stson libr ise'dna.

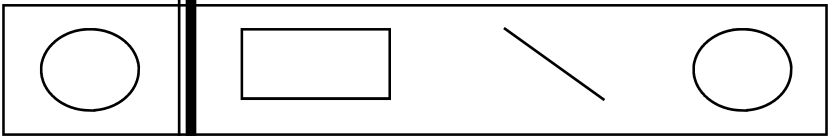
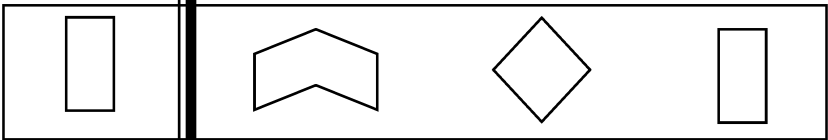
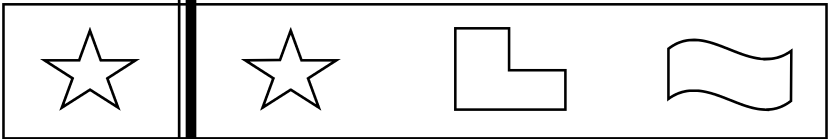
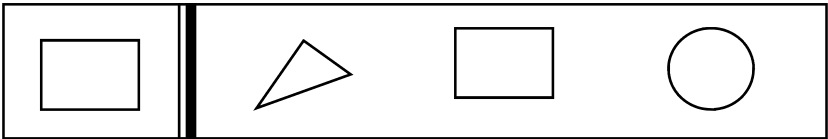
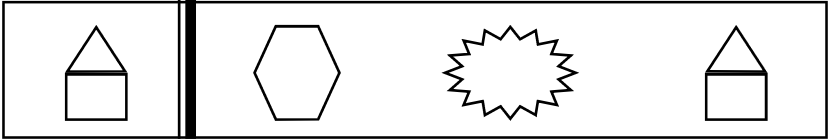
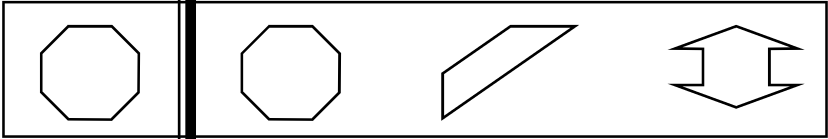
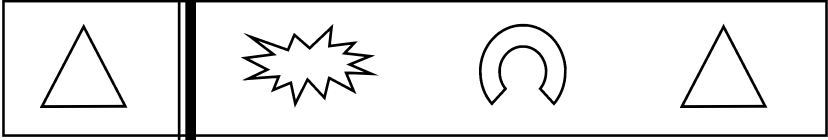
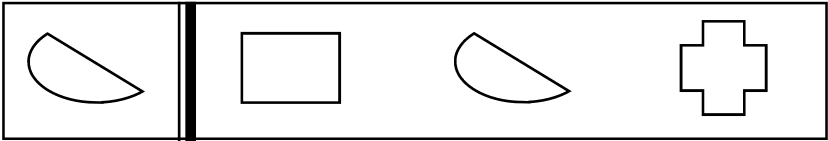
¡Kimbiasnu idza'l ldo'lá libr che'n!

Mxil

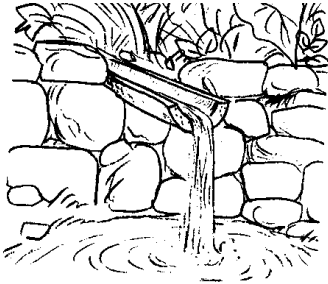


Tib dze udedná tib chow
ge'wbe' zobzë mxil, xa'la xa'la
xnazë mxil. Ga ukëná karrel
nga' tib mxil azul loná, ñana ni
tib mxil azul nga'da loná.

-
1. ¿Ba zobzë mxil?
 2. ¿Xku'n xnazë mxil yuzë?



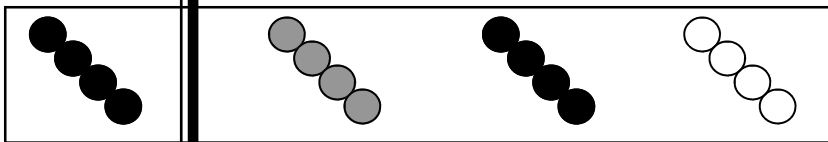
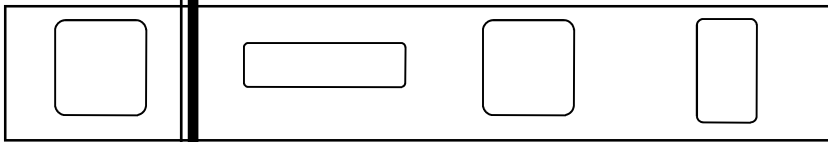
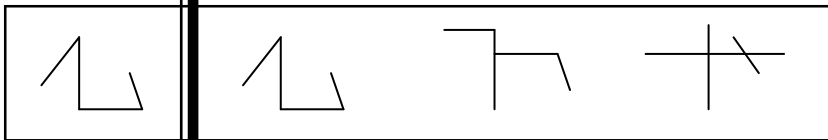
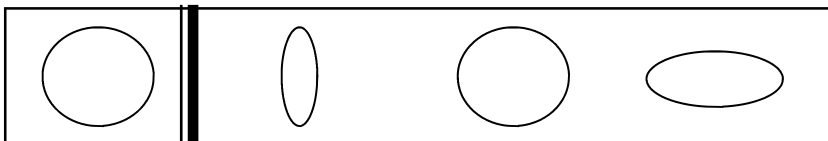
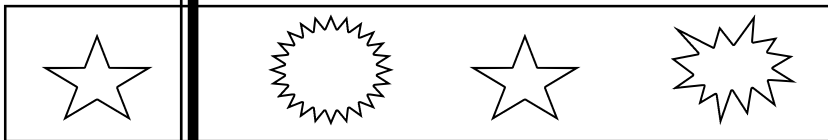
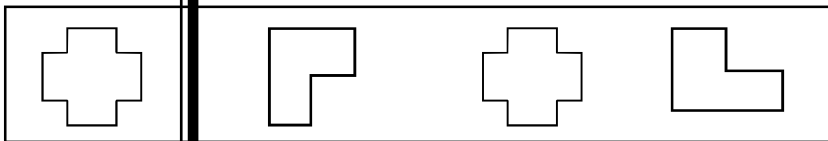
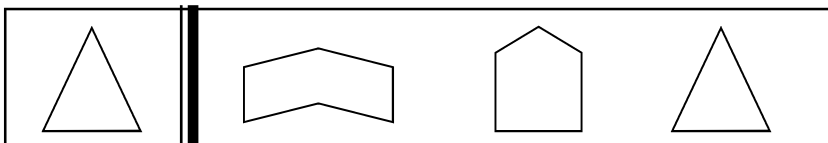
Use'd 2



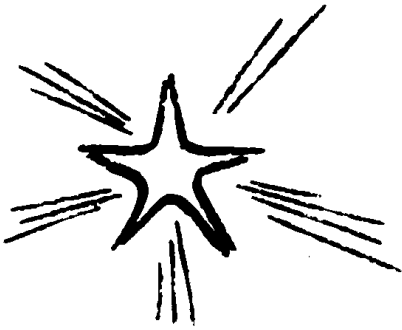
Nis

Boka nlas nak giedz giend nis. Chopaga di't yu nis lën giedz nonga ge'wbe' gana ge'wlëw, nonga ga yu nis. Ga nak di't uya minn nis boka. Sa'nda na axta chow yu xlan tub nis.

1. ¿Be lë di't uya minn nis boka?
2. ¿Bekwa'n gak dele giend nis?



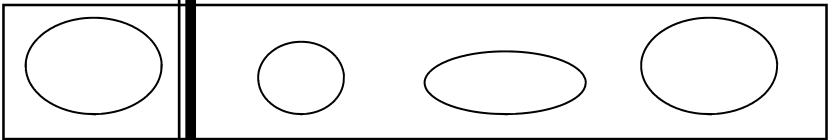
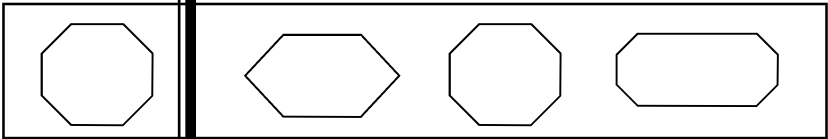
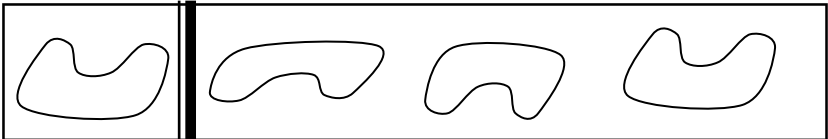
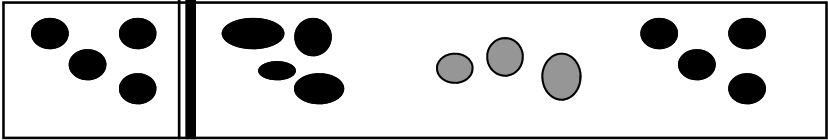
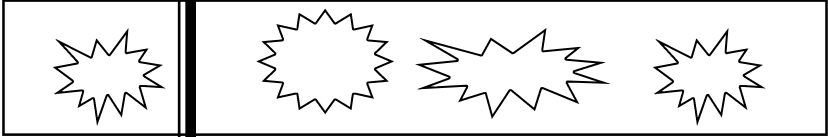
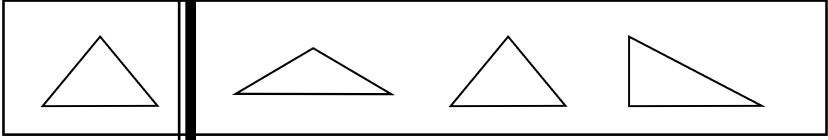
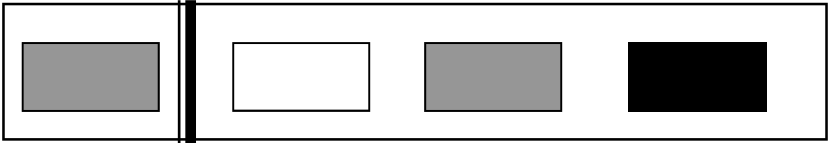
Mel



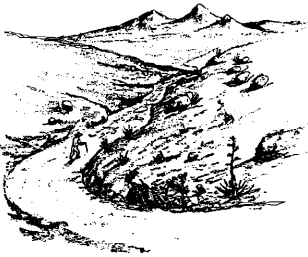
Ichësa dze or sdze lyu lë'
më' xien gana mel. Yu or xien
mel stse' chow giy di't xnit
mbidz. Gana iza sil xien mel
xni. Gol kwiyy, gandá.

1. ¿Bekwa'n zak gwiyma lo iba'?

2. ¿Bekwa'n xwiydá chu'nn mel?



Ñaz



Tib dze lë' chop minndo'
win ucha' sia gos gial. Ñana lo
nanda minndo' ba yu ñaz sial or
uwiy minndo' lë' tib dad sia ñaz
knu lë' uzinkëla minndo' ga. Xka
lë' minndo' uyaknan ñaz.

-
1. ¿Xku'n uyaknan minndo' ñaz?
 2. ¿Bay lu'tá bekwa'n gu'ndá dele tsatá
tib di't nandtá xku'n idzinndá?

t	t	x	b
---	---	---	---

s	w	s	k
---	---	---	---

r	u	m	r
---	---	---	---

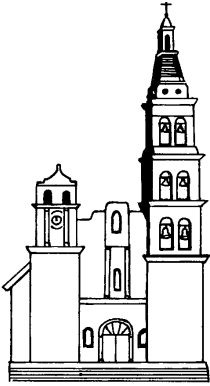
k	k	ñ	g
---	---	---	---

n	j	o	n
---	---	---	---

<u>x</u>	ch	<u>x</u>	a
----------	----	----------	---

g	w	g	<u>ch</u>
---	---	---	-----------

e	f	dz	e
---	---	----	---



Ido'

Tib dze lë' tib ni'b uya lën ido', xla'n mbann alkansiy chen mdo.

Ñana lë' minn yu lën ido' uwiyu, udux minn lo ni'b. Lë' ni'b utelëdz, lë' uxõ'nla ni'bga.

-
1. ¿Bekwa'n mbann ni'b?
 2. ¿Xku'n gu'nndá di'ltsa gwiydá tib minn pann?

a	w	a	e
---	---	---	---

d	d	k	y
---	---	---	---

z	u	l	z
---	---	---	---

g	x	g	n
---	---	---	---

p	l	p	n
---	---	---	---

o	f	o	x
---	---	---	---

r	n	z	r
---	---	---	---

l	l	m	e
---	---	---	---

Lach



Tib dze lë' tib minn xto lach
uyixi lach di't sdzixkwa'wo.

Ñana uya tib giedz lë Ibë'
ndoda lach lën giedz knu. Xlë'
minn knu ubi lën giedz knu lo
ndoda lach.

-
1. ¿Xku'n xlë' minn xto lach?
 2. ¿Ba xki'n lach?

u	u'	w	u
---	----	---	---

l	y	l	l
---	---	---	---

j	j	g	l
---	---	---	---

a	g	a'	a
---	---	----	---

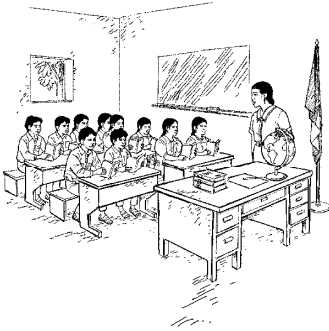
ñ	n	ñ	u
---	---	---	---

o'	o'	u'	a
----	----	----	---

k	x	y	k
---	---	---	---

g	u	b	g
---	---	---	---

Use'd 7



Skwel

Tib dze lë' José ucha' lidz xla'nda tsa skwel, lo udzë' xmextr. Konde udzinn gax chow ilëw lë' uyon lë' minndo' xbe chedz lën ilëw skwel. Lit udzinn lë' mextr xgi's duls, nle lë' uded lën ilëw skwel.

1. ¿Xku'n nëd José tsa skwel?
2. ¿Bekwa'n sdza'lcha ldo'tá or xiatá skwel?

s	s	o	u
---	---	---	---

k	w	r	k
---	---	---	---

e	ë	e	e'
---	---	---	----

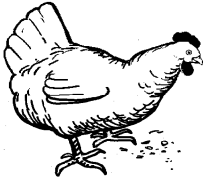
a	d	o	a
---	---	---	---

f	w	x	f
---	---	---	---

z	k	z	u
---	---	---	---

b	p	d	b
---	---	---	---

n	ñ	n	m
---	---	---	---



Ngid

Tib dze tib nay ucha' lidz
sia xranch chëp lo xin:

—Gwiy lo ngid, nap kwyulá
ngid, ixe gobichená igëtná ngid
ki gowna.

Ñana uyu'nntlëdz ndza'p
ño'wyu ngid, konde or uxin lë' tib
mias uded uyow ngid.

1. ¿Chu man uyow ngid?
2. ¿Bekwa'n chu'nn xumalá or chondlá
di'dz?

k	L	k	x
---	---	---	---

d	b	l	d
---	---	---	---

w	w	m	n
---	---	---	---

t	t	l	x
---	---	---	---

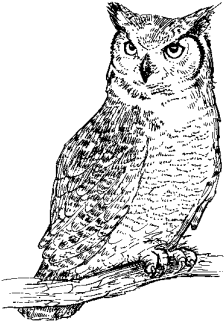
y	I	y	i
---	---	---	---

n	m	nn	n
---	---	----	---

o	o	b	p
---	---	---	---

i'	y	i'	I
----	---	----	---

Use'd 9



Dam

Tib gia'l lë'ná dze' nax lë'
dam xkë' chedz xne':

—¡Jujuruju, jujuruju!

Udze'bná lo yu minn xne' or
lë' dam xkë' chedz yu minn gët.

1. ¡Xku'n xkë' dam chedz?

2. ¡Chu mancha nak man gia'l?

<u>chob</u>	yu	gu	<u>chob</u>
Dad	Dad	mginn	lä'
gol	mban	gol	wiy
giy	du'	da	giy

bi'ch	ngon	gay	bi'ch
tib	tib	dad	në
ndux	bedz	ndux	ngon
lu'	lu'	go	gu



Chob

Boka yuzë minngol sdzixkwa' chob zin, lo nan xku'n sdzixkwa'wo, lo lë'wo chu'nnstsi'n minn xiu dele bekwa'n, naku giat ota kwalquier gu'n.

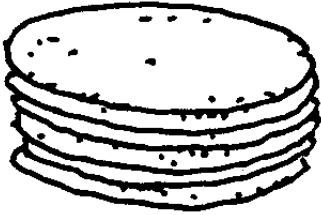
Sa'nda lo na xiyla chu'nnstsi'n minn chob, sinda lë' minn chu'nnstsi'n baygiat lger chob.

1. ¿Chu uza' chob zin?
2. ¿Bay bepe bekwa'n zak tsu lën chob?

ga	xka	ga	ge'w
pal	jar	<u>x</u> ig	pal
ge'	ne'y	ge'	mias
mët	man	<u>x</u> i'l	mët

<u>x</u> ig	mak	ña	<u>x</u> ig
chib	chib	fok	bi'ch
ma'l	dzil	ndzis	ma'l
gik	gik	me'dz	sia

Giat



Ichësa dze or lë' дума'ná
xkë' giat, xguxi nup ge'y lo dzil,
dzekna or xkë'xi giat xkenë'dta
giat lo dzil.

-
1. ¿Xku'n xgu дума'ná ge'y lo dzil?
 2. ¿Bekwa'n sdza'l komid?

me'dz	dze	gu	me'dz
-------	-----	----	-------

ge'	ge'	tson	xop
-----	-----	------	-----

tib	tsi'	gal	tib
-----	------	-----	-----

sap	ngon	sap	gway
-----	------	-----	------

xun	bwi	ma'l	xun
-----	-----	------	-----

rud	rud	tap	sia
-----	-----	-----	-----

bäg	bäg	gia'	fok
-----	-----	------	-----

niz	gway	niz	kwass
-----	------	-----	-------

Më'd



Tib nay chap tib më'd ye'n.

Or lë' nay xkë' giat, or knu
lë' nay xchob më'd lo lon lën yu
kwsin. Ga lë' më'd xne':

—iNgu, ngu, ngu!

1. iBe lë xne' më'd?

2. iXku'n xka xne' më'd?

më	më'	me	më
----	-----	----	----

chib	<u>ch</u> ap	chib	<u>ch</u> ow
------	--------------	------	--------------

<u>x</u> o'b	xo'n	<u>x</u> o'b	xna'
--------------	------	--------------	------

ñana	ñana	nana	minn
------	------	------	------

gia'	gia	gia'	ge'
------	-----	------	-----

dzil	dzil	tson	ndzab
------	------	------	-------

yex	xwe	lux	yex
-----	-----	-----	-----

lbad	pat	lbad	bi'ch
------	-----	------	-------

Use'd 13



Wi'l

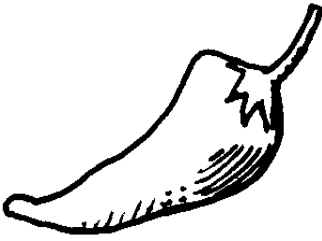
Lën degiedzná kad is xlit
minn nak dzi'n konjunt xkë' di,
chak wi'l chop gia'l.

Or knu xiazë minndo' wi'l,
konde xienilyu yu mka'l lo
minndo' lo xgësda minndo'.

1. ¿Kad bok xlit minn konjunt?
2. ¿Ba lni chak lën giedz?

më'd	ne'y	mey	më'd
më'	më	më'	lë'
pxoz	pxoz	bedz	du'
ngid	mxil	ngid	ñama

<u>xi</u> 'dz	xi'l	<u>xi</u> 'dz	kub
wëx	wëx	mal	nëd
yu	La	yu	dad
kwal	kwal	gway	ngon



Gi'n

Tib bueld lë' duma'ná
x̄ixkwa' x̄o'bgi'n. Ñana or knu
lë'ná uyow nup gi'n, ñana
ukixian chowná lo uyowná gi'n.
Ga lë'ná xkë chedz.

Sial lë' duma'ná uka' duls
uyowná, lë' chowná uyal.

-
1. ¿Bekwa'n uyak or uyowná gi'n?
 2. ¿Ba lo gi'n chu'nntsi'n xumalá x̄ixkwa'
x̄o'bgi'n?

mid	win	mid	non
du'	lban	pos	du'
yun	yun	tap	xku'n
ido'	yap	ldo'	ido'

gid	gid	dam	bin
una'	ulan	da	una'
<u>chow</u>	<u>chok</u>	<u>chow</u>	ulan
fok	fok	xun	kad

Mchag



Tib dze uyanná tib mchag,
léd tib ita chu'nn jersis. Konde
udzi'nn-ná lidzná lë'ná uyuslo
uyunn gu'n chu'nn mchag.

-
1. ¿Bekwa'n chu'nn mchag?
 2. ¿Xku'n xnazë mchag?

tap	tap	lbad	lon
-----	-----	------	-----

juebs	niz	lu'	juebs
-------	-----	-----	-------

zin	zin	zë	yug
-----	-----	----	-----

gia'	bia'l	gia'	pat
------	-------	------	-----

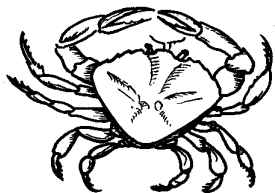
mal	non	minn	mal
-----	-----	------	-----

wi'l	wi'l	kad	zin
------	------	-----	-----

tib	tib	tap	da
-----	-----	-----	----

or	yag	or	zak
----	-----	----	-----

Ngruex

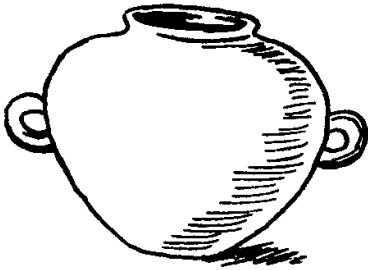


Tib dze or uyaná ge'w
uwiyná tib ngruex dzë lo yux.
Snupaga uzënë, ga uwiyná
ndalcha ngruex lo yux, ga lë'
man sia unit xan tib ita.

-
1. ¿Ba uwiyná ngruex?
 2. ¿Chu mancha yu gax chow ge'w?

rab	rab	yex	xun
map	map	du'	gia'
nol	nal	nol	nup
xop	<u>x</u> ob	tib	xop

nex	nix	xun	nex
su	zak	su	uzë
kad	yu	wi'l	kad
ntol	ntol	dzi'n	lon



Gis

Tib dze lë' duma'ná uka' tib
gis kub. Konde lë'ná uya skwel
lë' mextr xne' loná:

—Gweylá tib gis.

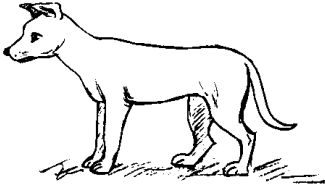
Udzi'nn-ná ngë'ts uyeyná
gis uyak piñat.

-
1. ¿Ba uki'n gis?
 2. ¿Bekwa'n uyu'nn xna' minndo' or uwiy
lë' gis giendla?

tib	di'b	ni'b	tib
ngon	gann	ngon	non
yux	yux	yex	nix
uka'	ika'	uka'	nka'

<u>ch</u> ob	<u>ch</u> ap	<u>xo</u> 'b	<u>ch</u> ob
yag	blag	yag	<u>ch</u> ak
chen	chen	chug	<u>che</u> 'n
ubig	uyap	udop	ubig

Mak



Tib dze lë' tib mak chow
giat, ga lë' tib kuch udzinn
utsi'ltol mak. Ga lë' mak une' lo
kuch:

—¡Waw, waw, waw!

Lë' kuch uxo'n sia, lë' mak
uya'n uyow giat.

1. ¡Chu man udzinn utsi'ltol mak?
2. ¡Xku'n gu'nnlá di'ltsa ilan tib minn
itsi'ltol-lá?

xka	xki	wan	xka
nax	nex	nax	gax
ña	ña	ñama	ma
du'	lu'	dad	du'

chop	<u>ch</u> ob	kwas	chop
ada	ada	ido'	gia
xun	wi'l	mzin	xun
tsi'	na'	ido'	tsi'

Esta obra se imprimió en:



EDITORIAL GRÁFICA
DEL SURESTE

Libramiento al Atoyac #5008-A Col. Eucaliptos,

Pueblo Nvo, Oax., Méx. C.P. 68174

Tel. (01951) 206 0408, 522 2852

Se tiraron 100 ejemplares, mas sobrantes de reposición.